

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 323 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_23.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_24.jpeg



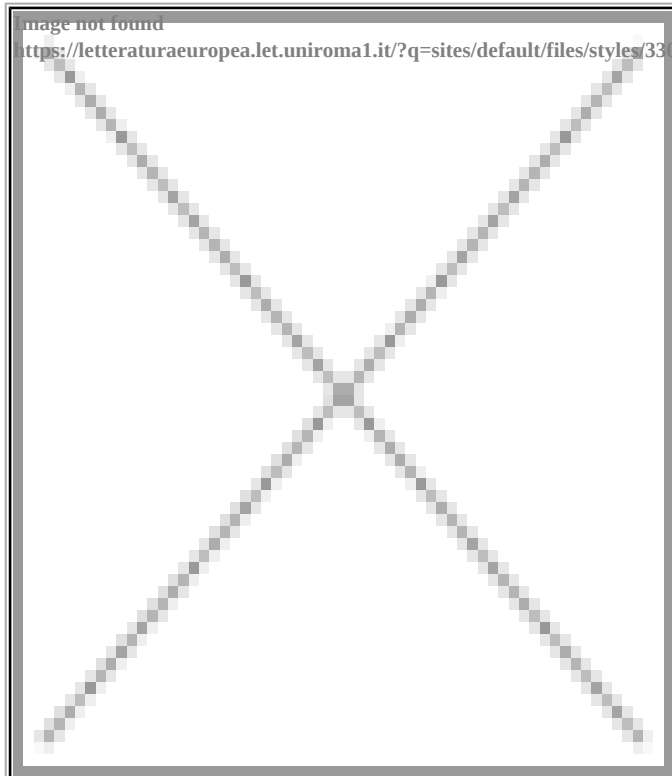
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_25.jpeg



- letto 187 volte

Edizione diplomatica



Li rois de nauarre

Chancon ferai car talent

men est pris; de la meillor qui

soit en tout le mont. de la meil

lor ie cuit que iai mespris; sele

fust tels se dex ioie me dont. de

moi li fust aucune pitiez p(ri)se.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_24.jpg&itok=U8uw83sN

qui sui touz siens et sui a sa deui

se. pitiez de cuer dex que ne sest

assise. en sa biaute dame qui

merci proi. ie sent les maus da

mer pour uous sentez les uous

Douce dame sa(n)z

amour fui iadis;

por moi. quant ie choisi

uostre gente facon. et quant

ie ui uostre tres biau cler uis;

si me raprist mes cuers autre

reson. de uous amer me semo(n)t

et iustise. auos en est auostre co(n)

mandise. li cors remaint qui

sent felon iuise. se nen auez

merci de uostre gre. li douz mal

dont iatent ioie mont si greue;

mors sui sele mi delaie. **Mult**

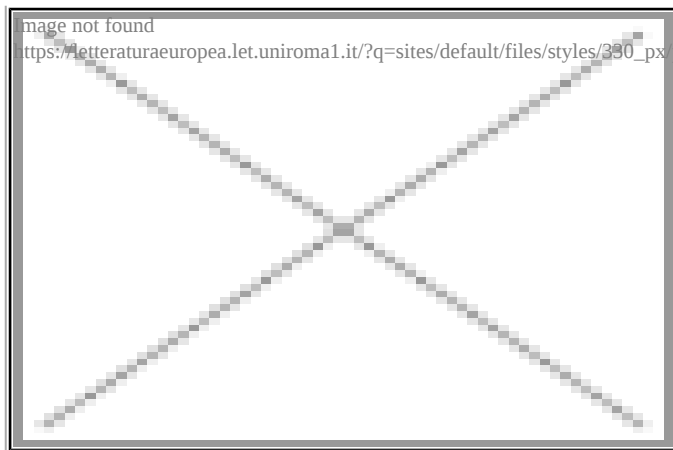
a amours grant force et gra(n)t

pouvoir; qui sanz reson fet

choisir a son gre. sanz reson dex

ie ne di pas sauoir; car a mes euz

en set mes cuers bon gre. q(i)
choisirent si tres bele senbla(n)
ce. dont iames ior ne ferai de
seurance. ainz souffrerai por
li grief penitance. tant que
pitiez et merciz len prendra.
dirai uous qui mon cuer en
ble ma; li douz ris et li bel
oeil quele a. **Douce** dame
sil uous plesoit un soir; ma
uriez uous plus de ioie done.
conques tristans qui en fist
son pouoir; nen pout auoir
nul ior de son ae. la moie ioie
est tornee apesance. he cors
sanz cuer de uous fet grant ue(n)
iance. cele qui ma naure sa(n)z
defiance. et neporquant ie
ne la lerai ia. len doit bien
bele dame amer et samor gar
der qui laura. **Dame** pour
uous uueil aler foloiant; q(ue)
ie en aim mes max et ma do
lor. quapres les max ma g(ra)nt
ioie en atent. que gen aurai
se dieu plect abrief ior. amors
merci ne soiez oubliee. sor me
failliez siert traison doublee.
que mes granz maus por uos
si fort magree. ne me metez
longuement en oubli. se la
bele na de moi merci. ie ne



uiurai mie longuement en
si. Sa grant biautez q(ui) mes
prent et agree. qui seur tou
tes est la plus desirree. ma si
lacie mon cuer en sa prison;
dex ie ne pens sa li non amoi
que ne pense ele donc.

- letto 254 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chancon ferai car talent men est pris; de la meillor qui soit en tout le mont. de la meil lor ie cuit que iai mespris; sele fust tels se dex ioie me dont. de moi li fust aucune pitiez p(ri)se. qui sui touz siens et sui a sa deui se. pitiez de cuer dex que ne sest assise. en sa biaute dame qui merci proi. ie sent les maus da mer pour uous sentez les uous por moi.	Chançon ferai, car talent m'en est pris, de la meillor qui soit en tout le mont. De la meillor? Je cuit que j'ai mespris. S'ele fust tels, se Dex joie me dont, de moi li fust aucune pitiez prise, qui sui touz siens et sui a sa devise. Pitiez de cuer, Dex! Que ne s'est assise en sa biauté? Dame, qui merci proi, Je sent les maus d'amer por vous. Sentez les vous por moi?
	II
Douce dame sa(n)z amour fui iadis; quant ie choisi uostre gente facon. et quant ie ui uostre tres biau cler uis; si me raprist mes cuers autre reson. de uous amer me semo(n)t et iustise. auos en est auostre co(n) mandise. li cors remaint qui sent felon iuise. se nen auez merci de uostre gre. li douz mal dont iatent ioie mont si greue; mors sui sele mi delaie.	Douce dame, sanz amour fui jadis quant je choisi vostre gente façon; et quant je vi vostre tres biau cler vis, si me raprist mes cuers autre reson. De vous amer me semont et justise, a vos en est a vostre conmandise. Li cors remaint, qui sent felon juïse, se n'en avez merci de vostre gré. Li douz mal dont j'atent joie m'ont si grevé, mort sui, s'ele m'i delaie.
	III

Mult a amours grant force et gra(n)t pouvoir; qui sanz reson fet choisir a son gre. sanz reson dex ie ne di pas sauoir; car a mes euz en set mes cuers bon gre. q(i) choisirent si tres bele senbla(n) ce. dont iames ior ne ferai de seurance. ainz souffrerai por li grief penitance. tant que pitiez et merciz len prendra. dirai uous qui mon cuer en ble ma; li douz ris et li bel oeil quele a.	Mult a Amours grant force et grant pouvoir, qui sanz reson fet choisir a son gré. Sanz reson? Dex! Je ne di pas savoir, car a mes euz en set mes cuers bon gré, qi choisirent si tres bele senblance, dont jamés jor ne ferai desevrance, ainz souffrerai por li grief penitance, tant que pitiez et merciz l'en prendra. Dirai vous qui mon cuer enblé m'a? Li douz ris et li bel oeil qu'ele a.
	IV
Douce dame sil uous plesoit un soir; ma uriez uous plus de ioie done. conques tristans qui en fist son pouvoir; nen pout auoir nul ior de son ae. la moie ioie est tornee apesance. he cors sanz cuer de uous fet grant ue(n) iance. cele qui ma naure sa(n)z defiance. et neporquant ie ne la lerai ia. len doit bien bele dame amer et samor gar der qui laura.	Douce dame, s'il vous plesoit un soir, m'avriez vous plus de joie doné c'onques Tristans, qui en fist son pouvoir, n'en pout avoir nul jor de son aé; la moie joie est tornee a pesance. Hé! Cors sanz cuer! De vous fet grant vengeance cele qui m'a navré sanz defiance; et neporquant je ne la lerai ja. L'en doit bien bele dame amer et s'amor garder, qui l'avra.
	V
Dame pour uous uueil aler foloiant; q(ue) ie en aim mes max et ma do lor. quapres les max ma g(ra)nt ioie en atent. que gen aurai se dieu plect abrief ior. amors merci ne soiez oubliee. sor me failliez siert traison doublee. que mes granz maus por uos si fort magree. ne me metez longuement en oubli. se la bele na de moi merci. ie ne uiurai mie longuement en si.	Dame, pour vous vueil aler foloiant, que je en aim mes max et ma dolor qu'après les max ma grant joie en atent que g'en avrai, se Dieu plect, a brief jor. Amors, merci! Ne soiez oubliee! S'or me failliez, s'iert traison doublee, que mes granz maus por vos si fort m'agree. Ne me metez longuement en oubli. Se la bele n'a de moi merci, je ne vivrai mie longuement ensi.
	VI

Sa grant biautez q(ui) mes
prent et agree. qui seur tou
tes est la plus desirree. ma si
lacie mon cuer en sa prison;
dex ie ne pens sa li non amoi
que ne pense ele donc.

Sa grant biautez qui m'esprent et agree,
qui seur toutes est la plus desirree,
m'a si lacié mon cuer en sa prison.
Dex je ne pens s'a li non.
A moi que ne pense ele donc?

- letto 230 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-112>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f23.item#>